

Diana ANDREI
(EHES, Paris)

Traductions en roumain de *peut-être* dans la construction A, *peut-être* B

Abstract: In this article, we hope showing that the translation of the French adverb *peut-être*, inside the construction A, *peut-être* B, in Romanian, allows us to distinguish that the adverb can have two different uses. A first use, corresponding to what we call, a modal use *oh peut-être* and which we normally translate in Romanian by *poate*. And a second one, that we call argumentative use, and which correspond to the Romanian *poate chiar*, the equivalent of *peut-être même* in French. According to use that *peut-être* has in each context, the role of A and B changes. When *peut-être* modal, A introduces, as well as B does, an exemplification. In contrast to the modal uses, when *peut-être* argumentative, A and B express the degrees on an argumentative scale.

Keywords: *peut-être, modal use, argumentative use, romanian equivalent, argumentative scale.*

Résumé : Dans le présent article, nous nous proposons de montrer que la traduction en roumain de l'adverbe français *peut-être* à l'intérieur de la construction A, *peut-être* B nous a permis de distinguer deux emplois différents de cet adverbe. D'une part, il y a ce qu'on appelle l'emploi modal de l'adverbe, traduit généralement en roumain par *poate*, et d'autre part, il y a l'emploi argumentatif, traduit par *poate chiar* (l'équivalent en français de *peut-être même*). Selon l'emploi que prend *peut-être* dans le discours, le rôle des éléments A et B change. Lorsque *peut-être* est modal, A introduit au même titre que B, une exemplification, alors que dans l'emploi argumentatif, A et B expriment des degrés sur une échelle argumentative.

Mots- clés: *peut-être, emploi modal, emploi argumentatif, traduction en roumain, échelle argumentative.*

1. *Peut-être* - adverbial d'énoncé modal

Nous apprenons, grâce au *Nouveau Petit Robert de la langue française 2008*, que la première attestation de *peut-être* apparaît dans le *Dictionnaire françois* de Pierre Richelet (1680). Depuis cette date et jusqu'à présent, on continue à considérer, étymologiquement parlant, que le latin *puet cel estre* donna lieu, par ellipse, à *puet estre* et par la suite à *peut-être*. Ce consensus parmi les chercheurs, au niveau étymologique, recommande *peut-être* comme un élément apparemment inintéressant, fréquemment utilisé dans la langue où il semble jouir d'un statut clair et stable. Cela ne devrait pas pour autant nous empêcher de croire que l'adverbe est encore capable de surprendre du point de vue linguistique. Pour ce faire, nous proposons d'abandonner l'analyse classique qui vise *peut-être* seul, en faveur d'une analyse de l'adverbe à l'intérieur d'une construction, telle: A, *peut-être* B. Plus précisément, nous allons regarder les différentes traductions auxquelles l'adverbe donne lieu et partant, nous allons essayer de formuler une éventuelle hypothèse linguistique.

Avant de poursuivre notre démarche, il s'impose de faire quelques remarques à propos du comportement de *peut-être* seul. Parmi les études les plus approfondies dédiées à *peut-être*, nous évoquons celle de Nølke, *Le regard du locuteur 2* (2001). L'auteur considère que *peut-être* est un «adverbial d'énoncé modal» (2001: 230) qui exprime le doute, l'incertitude par rapport au contenu introduit.

Selon la classification opérée par l'auteur dans *Le regard du locuteur 2* (2001), l'*adverbial d'énoncé modal peut-être* est soumis à la monstration et il est utilisé pour apporter des commentaires. Par ailleurs, il est extrêmement mobile à l'intérieur de l'énoncé. Cette dernière propriété de *peut-être* a été formalisée par l'auteur sous la forme du schéma ci-dessous:

*Peut-être*₁ que Paul *peut-être*₂a *peut-être*₃ vendu *peut-être*₄ sa voiture *peut-être*₅. (2001: 220)

L'auteur distingue donc cinq positions que l'adverbial peut prendre dans un énoncé. Chaque position fournit des indices sur la possibilité de déterminer le focus ou le foyer, ainsi que sur la portée de celui-ci.

La situation reste encore assez ambiguë au niveau de la définition de la notion de *focus* (*foyer*): certains auteurs optent pour une perspective purement syntaxique, d'autres pour une perspective prosodique ou encore sémantico-pragmatique. Pour Nølke (2001), le focus renvoie au «segment focalisé par le locuteur et qui véhicule une information essentielle» (2001: 240). Tout en admettant le caractère assez flou de l'épithète *essentielle*, l'auteur précise que, selon lui, une information devient essentielle grâce au contexte

dans lequel elle apparaît, ce qui met en évidence la **valeur syntagmatique** du focus. Celui-ci peut focaliser une partie de la chaîne linéaire, une série de mots ou bien un seul mot. C'est à l'interprète de déterminer l'étendue de la visée de l'élément focalisateur. Nous en concluons qu'une information n'est pas essentielle en elle-même, mais elle le devient soit par rapport aux autres éléments de l'énoncé où elle est intégrée, soit par rapport aux autres éléments du paradigme dont elle fait partie. Enfin, si l'on décide de mettre en évidence un élément précis de l'énoncé, ce choix n'est jamais gratuit, mais motivé, d'où la **valeur intentionnelle** du focus: « [...] il y a une relation étroite entre focalisation et cohésion discursive. De par sa propriété paradigmatique, tout foyer introduit une nuance de contraste, rien que par le choix qui porte sur l'élément en question et non sur un des autres éléments du paradigme ». (Nølke 2001 : 241)

Si nous revenons aux positions envisagées par l'auteur, nous remarquons que chacune d'entre elles reflète différents effets de la focalisation:

Paul a vendu sa voiture.

(I) **Peut-être**₁ que Paul a vendu sa voiture.

(II) Paul, **peut-être**₂, a vendu sa voiture.

(III) Paul a **peut-être**₃ vendu sa voiture.

(IV) Paul a vendu sa voiture, **peut-être**₅.

Pour dégager les éléments qui font l'objet de la focalisation, il faut imaginer des enchaînements:

(I') **Peut-être**₁ que Paul a vendu sa voiture. = *mais je n'en suis pas sûr / mais Marie non*

(II') Paul, **peut-être**₂, a vendu sa voiture. = *mais Marie non*

(III') Paul a **peut-être**₃ vendu sa voiture. = *mais il n'a pas vendu sa maison / mais*

Marie non

(IV') Paul a vendu sa voiture, **peut-être**₅. = *mais il n'a pas vendu sa maison.*

En effet, la compatibilité ou l'incompatibilité avec certains de ces enchaînements est un indice du besoin de l'interprète de saturer le focus, ainsi que de l'étendue de la focalisation. Les enchaînements ci-dessus laissent entendre qu'il n'est pas toujours évident d'établir la portée de la focalisation de *peut-être*. Elle l'est dans (II') et (IV'), où un seul enchaînement est possible. Alors qu'elle ne l'est pas dans (I') et (III') où deux enchaînements sont possibles. Cela nous fait remarquer que la seule position de l'adverbiale dans la linéarité de l'énoncé ne suffit pas pour déterminer l'élément que *peut-être* focalise. Considérons l'exemple sous (I'), dans lequel l'adverbiale placée en tête de l'énoncé a un statut ambigu concernant la partie qu'il focalise. Il peut focaliser le sujet (*Paul*), et dans ce cas il s'oppose à un élément faisant partie du même paradigme (*mais pas Marie*); mais il peut aussi bien focaliser l'énoncé pris dans sa totalité, et dans ce cas, nous l'opposons à : *mais je n'en suis pas sûr*.

Quant à l'énoncé (III'), il faudrait voir quelle est la portée de l'adverbiale *peut-être*. Est-ce que l'adverbiale focalise le sujet (*Paul*), et dans ce cas il s'oppose à un élément faisant partie du même paradigme (*mais pas Marie*); ou est-ce qu'il focalise plutôt l'objet direct (*la voiture*), et dans ce cas il s'oppose à un élément faisant partie du même paradigme (*mais il n'a pas vendu sa maison*). Apparemment il n'y a pas de critères nets pour retenir une seule des réponses possibles et en rejeter l'autre. Le choix se fait dans le discours, car c'est une question de contexte et d'enchaînement.

La situation semble un peu plus claire lorsque l'adverbiale apparaît en position détachée (incise), comme dans (II'). Selon Nølke, l'insertion de l'adverbiale dans cette position déclenche automatiquement la focalisation de l'élément qui le précède. La fonction de focus est remplie par le sujet (*Paul*), qui peut être mis en contraste seulement avec un élément du type (*mais pas Marie*). Des suites comme : **mais pas sa voiture*, **mais il n'a pas vendu sa maison*, **mais je n'en suis pas sûr* sont considérées par l'auteur comme fautives parce qu'elles opposeraient des *foci* de nature différente par rapport au focus d'origine.

Quant à la cinquième position de l'adverbe, exemplifiée sous (IV'), elle donne le sentiment que l'adverbiale a été ajoutée après coup. Ce qui confère à l'énoncé une valeur polyphonique particulière. Par la rupture intonative, le locuteur crée une certaine distance entre les points de vue exprimés par l'adverbiale et le reste de l'énoncé.

Il nous reste à débattre seulement la quatrième position de l'adverbiale, où, de nouveau, deux lectures sont possibles, cela en fonction de la ponctuation utilisée:

(V) Paul a vendu, **peut-être**₄, sa voiture.

(VI) Paul a vendu, **peut-être**₄ sa voiture.

Si nous regardons bien les exemples, dans (V) l'adverbiale est en position incise (... , *peut-être*, ...) – entre deux virgules, alors qu'il ne l'est pas dans (VI): (... , *peut-être*...). Or cela a des effets sur les enchaînements qui seront différents dans les deux cas:

(V') *Paul a vendu, peut-être, sa voiture ; c'est sûr qu'il ne l'a pas prêtée.*

(VI') *Paul a vendu, peut-être sa voiture, mais certainement pas sa maison.*

Pour l'énoncé (V), l'adverbial porte sur le verbe; l'enchaînement est correct seulement si l'action exprimée par le verbe est mise en opposition avec celle exprimée par un autre verbe (en l'occurrence *prêter*). L'adverbe ne pourrait pas porter sur un autre élément de l'énoncé à cause de sa position détachée dans l'énoncé. Nous avons rencontré une situation similaire dans (II), où le détachement oblige l'adverbial à focaliser uniquement la partie qui le précède immédiatement (*a vendu*). Si l'on supprime la deuxième virgule, comme dans (VI), l'adverbial perd son statut de construction détachée, il devient semi-détaché, ce qui a des conséquences sur le choix de l'élément de l'énoncé avec lequel *peut-être* va se combiner. Fermé par rapport à son contexte gauche aussi bien à l'écrit – par la virgule – qu'à l'oral – par la rupture intonative – *peut-être* ne peut focaliser qu'à droite : *sa voiture*, terme qu'on peut mettre en opposition avec un autre, appartenant au même paradigme, du type: *mais pas sa maison*.

Si nous considérons ces cinq positions que *peut-être* peut prendre à l'intérieur d'un énoncé sous l'angle de la traduction, nous remarquons qu'on les traduit systématiquement en roumain par *poate*. Il reste à voir si c'est toujours le cas lorsque *peut-être* apparaît à l'intérieur de la construction A, *peut-être B*.

2. Traduction de *peut-être* par *poate* à l'intérieur de la construction A, *peut-être B*

Dans ce qui suit, nous allons nous pencher sur un corpus d'exemples, composé d'énoncés tirés de textes journalistiques et littéraires et comportant la construction A, *peut-être B*:

(1) *Fr. Comme d'autres dans cette situation (Farina, Rippert...), Barbosa a fait savoir à ses patrons qu'il serait susceptible de partir dès janvier en cas de proposition. Avant de trancher sur ce dossier, les dirigeants savoyards souhaitent recruter un attaquant de pointe et, peut-être, un milieu gauche.*

(L'Equipe, 20/12/2011)

Roum. Ca i al i juc tori afla i în aceea i situa ie (Farina, Rippert ...), Barbosa le-a adus la cuno tin patronilor clubului c , începând cu luna ianuarie, este posibil s p r seasc echipa în cazul în care va fi ofertat. Înainte de a lua o decizie în acest sens, patronii savoiazri vor s recruteze un atacant de vâr f i poate un mijloc stânga.

(2) *Fr. L'Italie accueillait vendredi à Rome une réunion des Etats-Unis et de leurs alliés pour étudier le renforcement des sanctions destinées à contraindre l'Iran de renoncer à ses activités nucléaires potentiellement militaires. Le ministère italien des Affaires étrangères a déclaré que des responsables de pays 'partageant les mêmes opinions' se rencontraient dans la capitale mais n'a pas fourni davantage de précisions. Selon des diplomates, le groupe comprenait les Etats-Unis, l'Union européenne, le Canada, l'Australie, le Japon, la Corée du Sud et peut-être un pays du golfe Arabo-persique. (The Associated Press, 20/12/2011)*

Roum. Italia g zduia vineri, la Roma, o întâlnire între Statele Unite i alia ii lor în vederea în spirii sanc iunilor menite s constrâng Iranul s renun e la activit ile sale nucleare, cu un posibil caracter militar. Ministrul italian al Afacerilor Externe a declarat c responsabilii rilor care 'împ rt esc acelea i opinii' se vor întâlni la Roma, f r a furniza îns mai multe detalii în acest sens. Dup spusele unor diplomați, grupul se compunea din Statele-Unite, Uniunea European , Canada, Australia, Japonia, Coreea de Sud i poate o ar din Golful Arabo-Persic.

(3) *Fr. Une réunion entre patronat et syndicats a été annulée, hier. Le mouvement pourrait toucher d'autres villes. Le trafic est perturbé, mais les avions décollent. La grève des agents de sûreté, chargés du contrôle des bagages et des passagers avant l'embarquement, se durcit. Faute d'avoir obtenu l'ouverture de négociations sur les salaires et sur l'amélioration des conditions de travail, les syndicats ont annoncé, hier, la poursuite du mouvement qui touche, depuis vendredi, les aéroports de Roissy, Lyon et Toulouse. Et qui devrait s'étendre, aujourd'hui, à Bâle-Mulhouse et Nice (et, peut-être, Rennes). (Ouest France, 20/12/2011)*

Roum. *Întâlnirea de ieri dintre patronat și sindicate a fost anulat . Mi carea ar putea afecta și alte ora e. De și traficul este perturbat, avioanele continu să decoleze. Greva agen ilor de securitate responsabili cu controlul bagajelor și al pasagerilor înainte de îmbarcare ia amploare. În fa a refuzului de începere a negocierilor privind salariile, precum și ameliorarea condi iilor de lucru, sindicatele au anun at ieri continuarea protestului care afectează , începând de vineri, aeroporturile Roissy, Lyon și Toulouse. și care ar trebui să se extind ast zi și la aeroporturile din Bâle-Mulhouse și Nice (și poate Rennes).*

(4) Fr. *Le mister lombard pourra se réconforter avec les retours à la compétition de Zlatan Ibrahimovic et, peut-être, celui de Kevin-Prince Boateng. (FOTB Français, 01/10/2011)*

Roum. *Antrenorul lombard se va putea consola cu revenirea în competi ie a lui Zlatan Ibrahimovic și poate a lui Kevin-Prince Boateng.*

(5) Fr. *L'OM, engagé dans une course-poursuite pour revenir vers le haut du classement en D1, devra cependant aussi tenir compte, à l'ouverture du mercato, du départ de plusieurs de ses Africains à la Coupe d'Afrique des Nations, dont André Ayew et peut-être son frère Jordan. » (Centre France, 01/12/2011)*

Roum. *De și e angajat într-o cursă contra cronometru în vederea revenirii în topul clasamentului din D1, OM va trebui totu și în cont, la deschiderea mercato-ului, de plecarea mai multora dintre jucătorii și africani, printre care André Ayew și poate și fratele său Jordan, la Cupa Africii la Fotbal.*

(6) Fr. *Le comprimé est d'ores et déjà commercialisé en Allemagne et le sera en République tchèque, en Slovaquie, en Autriche et aux Pays-Bas et peut-être en France, d'ici à la fin de l'année. (La Tribune, 24/08/2010)*

Roum. *Medicamentul est deja comercializat în Germania, iar până la sfârșitul anului, va fi comercializat în Cehia, Slovacia, Austria, și rile de Jos și poate și în Franța.*

(7) Fr. *Pour inaugurer comme il se doit le nouveau complexe synthétique de La Plata, quoi de mieux qu'un match de gala avec des joueurs comme Sonny Anderson, Florian Maurice, Pierre Laigle, Franck Gava, Claude-Arnaud Rivenet, Jean-Marc Chanelet, Sylvain Deplace, Maxence Flachez et peut-être Christophe Delmotte ou Florent Laville. La liste est encore longue. (Le Progrès, 01/10/2011)*

Roum. *Ce poate fi mai potrivit pentru a marca cum se cuvine inaugurarea noului teren sintetic La Plata decât organizarea unui meci de gală la care vor participa jucători precum Sonny Anderson, Florian Maurice, Pierre Laigle, Franck Gava, Claude-Arnaud Rivenet, Jean-Marc Chanelet, Sylvain Deplace, Maxence Flachez și poate Cristophe Delmotte sau Florent Laville. și lista continuă .*

La mise en parallèle du texte source et du texte cible nous fait remarquer que *peut-être* est systématiquement traduit de façon littérale par *poate* dans les énoncés de (1) à (7).

Considérons de près les énoncés ci-dessus et précisons la fonction de *peut-être*. Dans (1), nous avons le sentiment que B précise, au même titre que A, le verbe transitif *recruter*. Les deux sont des façons de préciser le verbe. De même dans (2), où A et B précisent le verbe transitif *comprendre*, sous la forme d'une énumération d'éléments indiquant des noms de pays.

Dans l'exemple (3) nous retrouvons toujours *poate* comme traduction de *peut-être*. De plus, A et B sont toujours des éléments d'une énumération qui a pour but de préciser le sens d'un verbe ; aucun jugement d'ordre qualitatif n'est fait. Autrement dit, l'énoncé ne fournit aucun indice selon lequel l'auteur aurait voulu exprimer que le fait que la grève s'étend à Rennes serait plus important que celui de s'étendre à Bâle-Mulhouse ou à Nice.

A la différence des exemples précédents, dans lesquels les éléments constitutifs de l'énumération servaient à préciser systématiquement le sens d'un verbe, dans (4), A et B, correspondant à deux noms de footballeurs, explicitent le substantif *les retours*. Le changement de classe grammaticale de l'élément que A et B précisent, du verbe au substantif, n'a pourtant aucun effet sur le rôle de *peut-être*, qui reste le même, indépendamment de la nature de l'élément qu'il précise.

La situation est similaire dans (5) où l'on reste toujours dans le domaine du sport ; en plus, il est toujours question de préciser un nom : *départ*.

Rien ne change dans les deux derniers énoncés ; *peut-être* sera toujours traduit par *poate* en roumain et les noms de pays composant l'énumération ne font que préciser le verbe *commercialiser* qui serait autrement ambigu.

Pour résumer, nous remarquons qu'en général, on traduit *peut-être* en roumain par *poate*, indépendamment du contexte dans lequel il est intégré: seul ou à l'intérieur de la construction *A, peut-être B*. Cela n'est pas pour autant productif pour notre démarche. Nous rappelons qu'au début de notre article, nous avons renoncé à analyser *peut-être* seul, pour lui-même, en faveur d'une construction (*A, peut-être B*- dans notre cas), dans l'espoir de rencontrer un effet inattendu ou sur une traduction surprise, autre que *poate* et que l'adverbe n'a pas lorsqu'il est analysé seul. Or, pour le moment, ce n'est pas le cas.

3. Traduction de *peut-être* par *poate chiar* à l'intérieur de la construction *A, peut-être B*

Afin de mettre en avant le fait que *peut-être* a une autre traduction, outre celle invoquée ci-dessus, nous proposons d'analyser les énoncés ci-dessous:

(8) Fr. *L'extension de l'hôpital est une construction 'unique dans le département et peut-être dans la région. (Ouest France, 20/12/2011)*

Roum. *Extinderea spitalului este [...] o construc ie 'unic în departament, i poate chiar în regiune.*

(9) Fr. *Avec près de 470.000 entrées, 'Des hommes et des dieux' s'ouvre les portes du succès et peut-être celles des Oscars. (Relaxnews France, 15/09/2010)*

Roum. *Cu cele aproximativ 470. 000 de bilete vândute, filmului 'Oameni i zei' i se deschid por ile succesului i poate chiar cele ale Oscarului.*

(10) Fr. *Or, pour la fin du XXIe siècle, les scientifiques avancent des chiffres d'une tout autre ampleur, de l'ordre de 3 à 5 degrés supplémentaires. Peut-être davantage encore avec la fonte des sols arctiques, qui pourrait libérer des milliards de tonnes de méthane. (24 Heures, 08/12/2011)*

Roum. *Or pentru sfâr itul secolului al XXI-lea, oamenii de tiin preconizeaz cre teri de temperatur f r precedent, de 3-5 grade suplimentare. Poate chiar mai mult, datorit topirii permafrostului, ceea ce ar putea duce la eliberarea în aer a miliarde de tone de metan.*

(11) Fr. *L'aujourd'hui, c'est autre chose, et peut-être l'exact inverse. (La Croix, 31/12/2009)*

Roum. *'ast zi' care înseamn altceva, poate chiar exact opusul. [...]»*

(12) Fr. *La ministre de l'Economie, Christine Lagarde, a déclaré jeudi que la croissance du produit intérieur brut de la France au quatrième trimestre serait comparable au 0,3% du troisième, peut-être un peu supérieure. 'Je pense que le quatrième trimestre va être du même ordre, peut-être un petit peu meilleur', a-t-elle dit sur RTL. (Reuters, 31/12/2009)*

Roum. *Potrivit declara iilor de joi ale Ministrului Economiei, Christine Lagarde, cre terea PIB-ului Fran ei în trimestrul IV este comparabil cu cea din trimestrul anterior (0,3%), poate chiar u or superioar acesteia din urm . 'Cred c trimestrul IV va fi similar cu precedentul, poate chiar pu in mai bun', a afirmat aceasta pe postul de televiziune RTL.*

(13) Fr. *Lui et le Brésilien Renato constituent la meilleure paire de récupérateurs de la Liga, et peut-être d'Europe, à l'heure actuelle. » (L'Équipe, 28/11/2009)*

Roum. *Atât el, cât i brazilianul Renato formeaz , la ora actual , cea mai bun pereche de recuperatori din Lig i poate chiar din Europa.*

(14) Fr. *Ce roman [...] est un des plus beaux, peut-être le plus beau, de la rentrée. (La Croix, 01/12/2011)*

Roum. *Acest roman [...] este unul din cele mai frumoase, poate chiar / dac nu chiar cel mai frumos roman al acestei toamne.*

(15) Fr. *De ces Italiennes, l'une fut la femme du duc d'Orléans, Valentina Visconti, sa femme, sa triste veuve, et elle mourut de sa mort. L'autre, Isabeau de Bavière (Visconti du côté maternel), fut sa belle-sœur, son amie, peut-être davantage. La troisième, dans un rang bien modeste, la chaste, la savante Christine, n'eut avec lui d'autre rapport que les encouragements qu'il donna à son aimable génie.* (Michelet, *Histoire de France*, p. 179)

Roum. *Dintre acestea trei, Valentina Visconti i-a devenit soie du celui de Orléans, apoi îndurerat v duv . A murit de moarte natural . Cât o prive te pe Isabeau de Bavaria, i ea Visconti dup mam , aceasta i-a devenit cumnat , prieten i poate chiar mai mult de atât. Cea din urm , în eleapta Cristina, modest în rang, a împ rt it cu ducele încuraj rile pe care acesta din urm i le aducea.*

(16) Fr. *Il prouvera ainsi qu'il y a une religion statique, naturelle à l'homme, et que la nature humaine est invariable. Mais s'il s'en tient là, il aura négligé quelque chose, et peut-être l'essentiel.* (H. Bergson, *Les Deux sources de la morale et de la religion*, 1932, p. 228)

Roum. *i se va dovedi astfel c exist o religie static , natural pentru om, i c natura uman este invariabil . Dar dac se va opri în acest punct, va însemna c a pierdut ceva din vedere, poate chiar esen ialul.*

Si nous comparons de façon strictement formelle les énoncés de cette dernière batterie avec ceux de la première, nous remarquons qu'ils sont identiques en ce sens que chaque énoncé contient la construction A, *peut-être B*.

Pourtant, les ressemblances s'arrêtent, à notre avis, à ce premier niveau, strictement formel, matériel, car sémantiquement, ce n'est plus le cas. Et les traductions en témoignent. Nous avons renoncé à traduire *peut-être* par le littéral *poate* en faveur de *poate chiar* (l'équivalent de *peut-être même*). Ce qui veut dire que le roumain est plus précis que le français en termes de nuances exprimées par *peut-être*, il distingue deux emplois de *peut-être*, dont l'un est traduit par *poate*, alors que l'autre est traduit par *poate chiar* (*peut-être même*), là où le français n'en distingue qu'un. Pour distinguer les deux emplois, nous proposons de décrire de près les énoncés de la dernière batterie d'exemples et d'essayer de voir ce qui les distingue des énoncés de la première.

Commençons par l'énoncé (8) dans lequel A et B semblent, à un premier abord, des exemplifications d'un troisième élément, qu'ils précisent, dans notre cas, le substantif *construction*. Si tel est le cas, nous aurions dû traduire *peut-être* par *poate*, comme nous l'avons déjà fait pour la première batterie d'exemples. Si nous ne l'avons pas fait, c'est parce que, à notre avis, *peut-être* fait plus qu'introduire un simple exemple. Il introduit aussi un jugement d'ordre qualitatif entre A et B, en ce sens que B est plus fort que A et il impose une certaine conclusion, dans notre cas, l'énoncé a pour but de parler de l'*unicité de la construction*, et non pas de la construction tout simplement. Dans ce dernier cas, on aurait à faire à une interprétation modale de *peut-être*. Dans une interprétation argumentative, la supériorité de l'argument B vient de cela que l'unicité de la construction est d'autant plus valorisante si elle est considérée à l'échelle de la *région* plutôt qu'à celle du *département*, car la *région* est plus grande que le *département*. Pour être plus précis, il y a une relation d'inclusion du terme *département* dans le terme *région*.

Nous avons rencontré une situation similaire dans (13), où le caractère extraordinaire des joueurs est d'autant plus mis en évidence si on se rapporte à l'Europe, et non seulement à la Liga. Qu'ils soient la meilleure paire de récupérateurs de la Liga, cela relève d'une grande qualité des joueurs en question, alors que rester les meilleurs aussi bien en Europe, cela est encore plus valorisant pour eux. Quant à la relation entre la Liga et l'Europe, elle est de la même nature que celle entre le *département* et la *région*, dans (8), en ce sens que, dans les deux cas, il y a inclusion du premier terme dans le second. De ce fait, s'il y a certitude pour le tout, il serait contradictoire d'avoir incertitude pour une partie du tout car cela entraînerait la remise en cause du tout, de l'ensemble.

Dans l'énoncé (9), il faut préciser que la force de l'argument B, stipulant que les entrées obtenues par le film 'Des hommes et des dieux' légitiment le locuteur à considérer le film digne des Oscars, reflète une certaine vision du locuteur, selon laquelle l'opportunité de figurer parmi la liste des Oscars est vue comme plus valorisante que le fait d'avoir du succès auprès du public.

Si nous inversons les arguments:

Avec près de 470.000 entrées, *'Des hommes et des dieux'* s'ouvre les portes des Oscars et *peut-être celles du succès*. L'énoncé est toujours dicible. Mais la vision que le locuteur veut transmettre à travers son énoncé est différente de la précédente car le locuteur considère plus valorisant le fait d'avoir du succès que celui de gagner des Oscars. Autrement dit, avoir la possibilité de gagner un Oscar est valorisante, mais pas autant que celle d'avoir un succès fou auprès du public.

Du coup, dans le présent exemple, il est possible d'inverser les arguments de la construction, mais cela implique un changement de sens dans l'interprétation de l'énoncé. Pourtant, on ne peut pas parler d'inacceptabilité de l'énoncé. À ne pas confondre donc changement de sens et inacceptabilité de l'énoncé. L'analyse de l'énoncé (10) nous permet de remarquer une fois de plus que B est supérieur à A, cela à la différence de la première batterie d'exemples, dans lesquels A et B étaient de simples exemplifications. D'où nous concluons qu'on n'invoque pas A et B pour parler simplement de *chiffres*, mais on les utilise plutôt pour parler d'une échelle de: *ampleur des chiffres*, et dans laquelle on va de façon croissante de *grande* (3 à 5 degrés) à *très grande* (*davantage*).

Nous avons rencontré une situation identique dans (15): «*L'autre, Isabeau de Bavière (Visconti du côté maternel), fut sa belle-sœur, son amie, peut-être davantage.*». Par identique, nous entendons que B est exprimé par *davantage* dont le rôle est de marquer le fait que les relations entre le duc d'Orléans et Isabeau étaient très serrées, commençant par une simple relation de parenté – Isabeau fut sa belle-sœur, passant par une relation d'amitié – elle fut son amie et finissant par *davantage*- amante ? confidente ? –le texte ne précise pas (du moins pas pour le moment) la nature exacte de leur rapprochement. Si on plaçait les trois types de relation évoqués ci-dessus sur une échelle argumentative, on aura d'abord *belle-sœur*, puis *amie* et dans la plus haute position, en haut de l'échelle, on aura *davantage* qui, malgré son ambiguïté, due principalement au fait qu'il ne donne pas une explication précise de la nature de la relation entre le duc d'Orléans et Isabeau, reste quand même l'argument le plus fort de la série. Nous revenons donc à l'idée que dans ce type de construction, B exprime un argument plus fort que A, sur une échelle qui vise à montrer qu'il s'agit de : *être quelqu'un de proche*. Dans ce schéma, A, représenté ici par : *fut sa belle-sœur, son amie* est placé dans l'échelle au-dessous de *davantage*, ce dernier indiquant que leur relation était plus que proche, elle était *très proche*.

Un schéma similaire apparaît dans (12), à la seule différence qu'à la place de *davantage*, nous avons *supérieure* et *meilleur*. On apprend à travers le discours de la ministre de l'Économie, Christine Lagarde, que l'économie semble ressusciter ; ainsi, on prévoit une croissance du produit intérieur brut de la France au quatrième trimestre de 0,3%, *peut-être un peu supérieure*, par rapport au troisième trimestre. L'idée est renforcée par la structure : 'Je pense que le quatrième trimestre va être du même ordre, *peut-être un petit peu meilleur*', d'où le réconfort du lecteur.

À la différence des énoncés (10) et (15) que nous venons d'analyser et dans lesquels la supériorité de l'argument B était exprimé à travers l'adverbe *davantage*, dans (12), elle est exprimée grâce à la présence de *supérieure* et *meilleur*. Pourtant, les trois (*davantage*, *supérieure*, *meilleur*) ont un comportement semblable au sens où ils se rapportent obligatoirement à un élément antérieur.

Regardons maintenant l'exemple (11). Le texte nous fait remarquer que, *aujourd'hui* n'est pas synonyme de *quotidien*, au contraire, il les présente comme étant différents : *l'aujourd'hui* n'est non seulement *autre chose* que le *quotidien*, mais il peut être aussi bien l'*exact inverse* de celui-ci. Si le *quotidien* et *l'aujourd'hui* avaient été des synonymes ou presque, on aurait traduit *peut-être* par *poate*. Or, le fait d'avoir opté pour *poate chiar* (*peut-être même*) est un indice du fait que l'adverbe exprime qu'entre A et B il y a une différence d'ordre qualitatif. Autrement dit B est supérieur à A, dans notre cas, sur l'échelle de la *différence*, A exprime *l'aujourd'hui* est *différent* comme argument de *quotidien*, alors que B exprime que le même *aujourd'hui* est cette fois *très différent* du *quotidien*. De plus, la différence peut aller jusqu'au point de considérer leur différence en termes d'opposition: *l'exact inverse*.

Dans le dernier exemple de la liste, (16), l'argument B est plus qu'une façon d'expliquer le verbe *négliger*. Si c'était le cas, on aurait traduit *peut-être* par *poate*. Nous ne l'avons pas fait parce que les arguments A et B ne font pas office d'exemplifications d'un tiers élément, dans notre cas, le verbe transitif *négliger*, mais ils expriment plutôt des degrés de *négliger des choses importantes*. Sous cet angle, *quelque chose* est une façon de dire : *négliger quelque chose d'important*, alors que *l'essentiel* est une manière d'attirer l'attention sur le fait qu'on risque de négliger des choses *très importantes*. D'où la différence d'ordre qualitatif entre A et B, dont B est supérieur à A.

L'idée de supériorité est évidente aussi dans (14) « [...] », et cela grâce au superlatif exprimé dans B.

Pour résumer, nous considérons que malgré l'aspect purement formel, matériel, qui est le même dans les deux batteries d'exemples (1) à (7) et (8) à (16), grâce à la présence de la construction *A, peut-être B*, il y a des différences d'ordre sémantique. Et la traduction est un indice en ce sens, car dans les sept premiers énoncés, on a opté pour *poate* en roumain, alors que dans les derniers, pour *poate chiar*. D'où la question comment distinguer, de façon plus technique, en se basant sur des critères stables, les deux emplois de *peut-être*. Pour ce faire, nous proposons deux tests issus de la description détaillée des énoncés que nous venons de faire. Vu que le propre des A et B dans la première batterie d'exemples est d'introduire de simples exemples, des précisions d'un troisième élément, sans qu'aucun jugement qualitatif soit fait à propos, alors que dans la dernière batterie d'exemples, A et B expriment en plus des degrés, nous proposons comme critère de distinction le test du rajout de *même*. Il est connu, depuis Ducrot, que *même* sert à introduire l'argument le plus fort sur une échelle donnée. Si tel est le cas, dans la première série d'exemples, l'insertion de *même* ne serait pas possible, alors que nous pourrions au contraire le faire dans la seconde.

Considérons l'énoncé (1) où l'insertion de l'adverbe *même* (1) « *les dirigeants savoyards souhaitent recruter un attaquant de pointe et, peut-être même, un milieu gauche.* » implique un changement de sens de l'énoncé ; suite à ce changement, le lecteur sera amené à considérer que le recrutement d'un milieu gauche est plus visé que celui d'un attaquant de pointe ; alors que l'auteur se contente de préciser sur quoi portaient les intentions des dirigeants savoyards en termes de recrutements. De même dans (2): « *Selon des diplomates, le groupe comprenait les Etats-Unis, l'Union européenne, le Canada, l'Australie, le Japon, la Corée du Sud et peut-être un pays du golfe Arabo-persique.* » où l'insertion de *même* : *et peut-être même un pays du golfe Arabo-persique* amènerait à un changement du sens de l'énoncé. Plus précisément, la présence à la réunion d'un pays du golfe Arabo-persique ne serait plus considérée comme une simple exemplification du verbe *comprendre*, mais montrerait plutôt combien cette participation est inattendue. La situation est similaire dans (3), où nous remarquons le changement du sens de l'énoncé en présence de *même* : « *Et qui devrait s'étendre, aujourd'hui, à Bâle-Mulhouse et Nice (et, peut-être même Rennes).* ». Dans ce dernier cas, l'intention de l'auteur de l'article n'est plus de donner un simple exemple d'aéroport qui risque d'être atteint par la grève. Il dit de plus que, grâce à la présence de *même*, le fait que la grève atteigne l'aéroport de Rennes est plus grave (on ignore les raisons) que celui d'atteindre des aéroports tels: Bâle-Mulhouse ou Nice.

Quant aux énoncés de la seconde batterie, nous constatons que l'insertion de l'adverbe intensifieur *même* renforce les intentions de l'énoncé. Considérons en ce sens l'exemple sous (8), où nous insérons déjà *même*: « *L'extension de l'hôpital est une construction 'unique dans le département et peut-être même dans la région.* », dont la présence n'entraîne aucun changement de sens de l'énoncé. Pourtant, même en absence de l'intensifieur, *peut-être* était capable à lui seul d'exprimer l'idée que B est supérieur à A. Ce que fait *même*, c'est rendre cette supériorité plus évidente. D'où on conclut que l'insertion de *même* devient un critère stable de distinction entre les deux emplois de *peut-être* à condition de ne pas entraîner un changement de sens de l'énoncé. Si c'est le cas, nous aurons à faire à un *peut-être* à simple valeur exemplificatrice, que l'on appelle dorénavant : modale. Or aucun changement de sens n'est entraîné par la présence de *même* dans l'énoncé, dans ce cas, nous parlons d'emploi argumentatif de *peut-être*. Nous l'appelons ainsi parce que A et B ne sont plus de simples exemplifications d'un troisième élément, c'est des arguments en faveur d'une conclusion argumentative précise.

Considérons à titre d'exemple l'énoncé (13). Son but est d'apprécier la qualité des footballeurs. Il met en évidence que le fait d'être les meilleurs de l'Europe est plus valorisant que d'être les meilleurs de la Liga. Dans cette perspective, la présence de *même* ne gêne pas l'énoncé, au contraire, elle renforce son sens.

Au même titre, nous proposons le test de la permutation des arguments. Le test s'avère d'ailleurs impossible à appliquer sur les exemples de (8) à (16), car A et B sont plus que de simples exemplifications d'un élément tiers. Entre les deux, il y a des distinctions d'ordre qualitatif qui s'instaurent et qui obligent à voir B comme supérieur à A, et non pas comme égal à celui-ci. Par l'impossibilité du test de permutation, nous comprenons deux choses. D'une part, il y a des cas où la permutation n'est pas possible pour des raisons grammaticales. C'est le cas dans : (10) « *les scientifiques avancent des chiffres d'une tout autre ampleur, de l'ordre de 3 à 5 degrés supplémentaires. Peut-être davantage encore avec la fonte des sols arctiques, qui pourrait libérer des milliards de tonnes de méthane.* », où *davantage* ne peut apparaître qu'après l'élément qu'il détermine, et jamais avant : **les scientifiques avancent des chiffres d'une tout autre ampleur, davantage encore. Peut-être de l'ordre de 3 à 5 degrés supplémentaires.* Et d'autre part, nous avons les cas dans lesquels la permutation n'est pas possible car impliquant un changement de sens de

l'énoncé. Ce qui n'entraîne pas l'annulation du caractère argumentatif de *peut-être*. C'est le cas dans (9) : « Avec près de 470.000 entrées, 'Des hommes et des dieux' s'ouvre les portes du succès et peut-être celles des Oscars. » ou la permutation donne un énoncé du type : Avec près de 470.000 entrées, 'Des hommes et des dieux' s'ouvre les portes des Oscars et peut-être celles du succès, toujours argumentatif, mais dans lequel ce qui est valorisé c'est le succès, et non pas les Oscars, comme c'était le cas dans l'énoncé d'origine.

Il reste à voir comment le dernier test agit lorsque *peut-être* est modal à l'intérieur de A, *peut-être B*. Normalement, la situation devrait être renversée par rapport à ce que nous avons eu pour l'emploi argumentatif. Cela revient à dire que la permutation des éléments A et B devrait être possible, car aucune considération d'ordre qualitatif n'est faite. A et B sont de simples exemplifications d'un tiers élément de référence, qu'ils précisent, sans entraîner aucun changement du sens de l'énoncé. Vérifions l'hypothèse sur les énoncés (6) et (7).

Dire « *Le comprimé est d'ores et déjà commercialisé en Allemagne et le sera en République tchèque, en Slovaquie, en Autriche et aux Pays-Bas et peut-être en France, d'ici à la fin de l'année.* » ou dire *Le comprimé est d'ores et déjà commercialisé en Allemagne et le sera en République tchèque, en Slovaquie, en Autriche et en France et peut-être aux Pays-Bas, d'ici à la fin de l'année* ne change rien au sens de l'énoncé qui reste le même, dans les deux cas. De même dans (7): « *Pour inaugurer comme il se doit le nouveau complexe synthétique de La Plata, quoi de mieux qu'un match de gala avec des joueurs comme Sonny Anderson, Florian Maurice, Pierre Laigle, Franck Gava, Claude-Arnaud Rivenet, Jean-Marc Chanelet, Sylvain Deplace, Maxence Flachez et peut-être Christophe Delmotte ou Florent Laville. La liste est encore longue.* » et (7') : *Pour inaugurer comme il se doit le nouveau complexe synthétique de La Plata, quoi de mieux qu'un match de gala avec des joueurs comme Sonny Anderson, Florian Maurice, Pierre Laigle, Franck Gava, Claude-Arnaud Rivenet, Jean-Marc Chanelet, Sylvain Deplace, Christophe Delmotte et peut-être Maxence Flachez ou Florent Laville. La liste est encore longue.* où le fait de mettre à la place de *Christophe Delmotte - Maxence Flachez* ne change en rien le sens global de l'énoncé.

Conclusion

L'analyse des traductions de la construction A, *peut-être B* en roumain nous a permis de distinguer deux emplois différents de *peut-être* en français. D'une part, il y a ce qu'on appelle l'emploi modal de l'adverbe, traduit généralement en roumain par *poate*, et d'autre part, il y a l'emploi argumentatif, traduit par *poate chiar* (l'équivalent en français de *peut-être même*). Selon l'emploi que prend *peut-être* dans le discours, le rôle de A et B change. Lorsque *peut-être* est modal, A introduit au même titre que B, une exemplification, alors que dans l'emploi argumentatif, A et B expriment des degrés sur une échelle argumentative. Sur cette échelle, B sera placé en dessus de A. En d'autres termes B exprime un argument plus fort que A. Pour montrer ce caractère graduel de *peut-être*, nous avons proposé deux tests. Le premier test consiste à insérer l'intensifieur *même* avant l'argument B lorsque *peut-être* a un emploi argumentatif. Le second test montre qu'on ne peut pas permuter les arguments sans que cela donne soit un énoncé inacceptable, soit que cela implique un changement du sens de l'énoncé.

Bibliographie

- Anscombe, Jean-Claude & DUCROT, Oswald, 1983, *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles, Lièges, Pierre Mardaga.
- Croft, William, 2001, *Radical Construction Grammar*. Oxford, Oxford University Press.
- Ducrot, Oswald, 1980, *Les échelles argumentatives*, Paris, Minuit.
- Ducrot, Oswald, 1984, *Le dire et le dit*, Paris, Minuit.
- Nølke, H., 2001, *Le regard du locuteur : pour une linguistique des traces énonciatives*, Paris, Kimé.
- Le nouveau petit Robert* [Texte imprimé] : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris.